

# DELLA CASA MARTINA

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

Littérature italienne, littérature suisse, littérature française, littérature anglaise  
Littérature et spiritualité, écriture et expérience du sacré au XX<sup>e</sup> siècle  
Littérature contemporaine et identité culturelle en Europe  
Circulation et réception d'idées et de textes en Europe  
Théories et pratiques de la traduction, de l'autotraduction et du plurilinguisme

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Le Christ et le christianisme dans la littérature contemporaine  
Figurations et défiguration du sacré dans la littérature européenne  
Penser et figurer l'Europe dans la littérature du XX<sup>e</sup> siècle  
La poésie contemporaine en Suisse italienne et romande, plurilinguismes suisses  
Raconter la littérature, (re)penser l'histoire littéraire  
Circulation des textes et des idées (France, Italie, Suisse, Angleterre, États-Unis)  
Histoire et théories du sublime, le sublime en littérature  
Traduction, autotraduction ; écritures bilingues et plurilingues (français, italien, anglais)

## LISTE DES PUBLICATIONS

### *Ouvrages scientifiques*

1. Martina Della Casa, *Expériences du sacré et dé-figurations du Christ. Lecture croisée : de Bataille à Artaud, Beckett et Pasolini*, Paris, Orizons, « Universités », 2020, 392 p., ISBN 979-10-309-0258-7
2. Martina Della Casa, *Sur Le Christianisme contre le Christ. Un projet de livre d'André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2022. ISBN 978-2-406-13132-8

### *Éditions et traductions littéraires*

3. Paolo Valesio, *Le Minuit de Spoleto/La Mezzanotte di Spoleto*, édition et traduction collaborative sous la direction de M. Della Casa et M. Delville, préf. de T. Collani et E. Monti, Paris, Orizons, 2019, 160 p., ISBN 979-10-309-0199-3
4. André Gide, *Il futuro dell'Europa e altri scritti*, édition et traduction par T. Collani, P. Codazzi, M. Della Casa, P. Fossa, Macerate, Quodlibet, 2022. *Accepté et remis à l'éditeur.*

### *Direction d'ouvrages ou de revues*

5. Tania Collani, Martina Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, 176 p., ISBN 9788860324146

6. Martina Della Casa (éd.) *André Gide, l'Européen*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, 349 p., ISBN 978-2-406-08299-6
7. Martina Della Casa, Clémence Bauer (éds), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, 200 p. ISBN 978-88-6032-544-0
8. Enrico Monti, Tatiana Musinova, Martina Della Casa (éds), *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation*, Paris, Orizons, « Universités », 2022. *Accepté, en cours d'édition.*
9. Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *André Gide aujourd'hui*, Mulhouse, MediaPop, 2022. *Accepté et remis à l'éditeur.*

### Chapitres d'ouvrages, avant-propos, introductions, postfaces

1. Martina Della Casa, « “Ce qui reste du représentable” dans l'écriture beckettienne. Le fragment et l'épreuve du pire », dans P. Schnyder, F. Toudoire-Surlapierre (éds), *De l'écriture et des fragments*, Paris, Classiques Garnier, « Rencontres », 2016, p. 397-410. ISBN 2812448067
2. Martina Della Casa, « Expérience du sacré et imaginaire christique dans les écritures contemporaines européennes : Artaud, Beckett et Pasolini. Trois écrivains vêtus en “chemise d'ex-amateur de théologie” », dans V. Litvan (éd.), *Littérature et sacré : la tradition en question*, Berne, Peter Lang, « Littérature et spiritualité », 2016, p. 241-258. ISBN 978-3-0343-2761-9
3. Martina Della Casa, « Dalla cronaca alla poesia, dal vissuto alla scrittura », dans T. Collani, M. Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 7-27. ISBN 9788860324146
4. Martina Della Casa, « Postfazione. Traversate poetiche. Ragioni ed esiti della forma dialogica », dans T. Collani, M. Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 140-146. ISBN 9788860324146
5. Martina Della Casa, « Avant-propos » et « Introduction », dans M. Della Casa (éd.) *André Gide, l'Européen. Avec un texte inédit d'André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, p. 9-10, 11-52. ISBN 978-2-406-08299-6
6. Martina Della Casa, « Prisca Agustoni – *Plurilinguismi poetici. La scrittura e i margini del senso* », dans M. Della Casa, C. Bauer (éds), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 3-34. ISBN 978-88-6032-544-0
7. Martina Della Casa, « Introduzione. Spazi d'incontro: tra scrittura e lettura », dans M. Della Casa, C. Bauer (éds.), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. XIII-XIX. ISBN 978-88-6032-544-0
8. Martina Della Casa, « Alborghetti et le partage de la mémoire. Maiser : une “histoire commune”, une “histoire d'ensemble” », dans R. Battiston, D. J. Bannen (éds), *La littérature suisse entre fictionnalité et factualité*, Presses Universitaires de Strasbourg, « Helvetica », 2019, p. 155-170. ISBN 978-2868205476
9. Martina Della Casa, « Gide et la saveur de la culture latine », dans S. Bertrand, P. Codazzi, E. Guerini (éds), *Latin et latinité dans l'œuvre d'André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2020, p. 51-67. ISBN 978-2-406-10158-1
10. Martina Della Casa, « Sur Antoine et Cléopâtre. “J'épouse avec ravissement le texte de Shakespeare” », dans V. Mazza (éd.), *André Gide et le théâtre. Un parcours à re-tracer*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2021, p. 279-299. ISBN 978-2-406-10965-5

11. Martina Della Casa, « Renewing the Sacred and the Sublime. From Futurist Manifestos to Marinetti's *Aeropoem of Jesus* », dans M. Jansen, L. Somigli (éds), *International Yearbook of Futurism Studies*, 11, 2021, p. 263-282. ISBN 9783110752380
12. Martina Della Casa, « Sylviane Dupuis. Géométries de l'ouvert », dans T. Collani, P. Codazzi, C. Werlé (éds), *Rythmes, voix et mouvances poétiques en Suisse romande*, Orizons, Paris, « Littératures et poètes du monde », 2021, p. 73-131. ISBN 979-10-309-0283-9
13. Martina Della Casa, « Gide et Marinetti. Divergences, convergences et enlèvements du pontife », dans A. Battistini, B. Conconi, É. Lysøe, P. Puccini (éds), *L'Europa o la lingua sognata/L'Europe ou la langue rêvée. Studi in onore di Anna Soncini Fratta*, Bologne, Odoja, 2021, p. 97-108. ISBN 978-88-6680-418-5
14. Martina Della Casa, « Postfazione. La massa, la comunità l'individuo secondo Gide diarista », dans André Gide, *Il futuro dell'Europa e altri saggi*, édition et traduction par T. Collani, P. Codazzi, M. Della Casa, P. Fossa, Macerata, Quodlibet, 2022. *Accepté et remis à l'éditeur.*
15. Martina Della Casa, « André Gide et le christianisme. Un sujet critique », dans P. Codazzi, *André Gide et ses critiques (1951-1969)*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque Gidienne », 2022. *En cours d'édition.*
16. Martina Della Casa et Paola Codazzi, « Introduction », dans Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *André Gide aujourd'hui*, Mulhouse, MediaPop, 2022. *En cours d'édition.*
17. Martina Della Casa, « Gide et la botanique », dans Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *André Gide aujourd'hui*, Mulhouse, MediaPop, 2022. *Accepté et remis à l'éditeur.*

### Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture et actes de colloques

1. Martina Della Casa, « Le sublime de *Paradise Lost* en traduction : Paolo Antonio Rolli et Louis Racine », *Atelier de traduction*, n. 26, 2016, p. 85-100. ISSN 1584-1804 (version papier). ISSN 2344-5610 (version digitale). [En ligne.](#)
2. Martina Della Casa, « Writing and translating the self. Samuel Beckett and the Case of *Company/Compagnie* » [Écrire et traduire le moi. Samuel Beckett et le cas de *Company/Compagnie*], *B.A.S British and American Studies*, n. 23, 2017, p. 17-25. ISSN 1224-3086 (version papier). ISSN 2457-7715 (version digitale). [En ligne.](#)
3. Martina Della Casa, « La cas de Samuel Beckett. Une œuvre translingue : “Imaginez” », *CoSMO*, n. 11, « Écrivains en transit. Translinguisme littéraire et identités culturelle », F. Bruera (éd.), 2017, p. 61-71. ISSN 2281-6658. [En ligne.](#)
4. Martina Della Casa, « “Sortir du réel” et “entrer dans le surréel” chez Artaud. La traduction à l'épreuve du merveilleux », *Między Oryginałem a Przekładem*, n. 35, « Between Originals and Translations », 2017, 133-150. ISSN 1689-9121 (version papier). ISSN 2391-6745 (version digitale). [En ligne.](#)
5. Martina Della Casa, « Imagination morte imaginez. Une mise en scène beckettienne. », *Crossways Journal*, n. 3.2, 2019. ISSN 2560-6425. [En ligne.](#)
6. Martina Della Casa, « À la poursuite d'une “parole concrète”. Michèle Fabien traductrice du théâtre de Pier Paolo Pasolini », *Poli-femo*, n. 15-16, « La traduzione letteraria d'autore », 2018, p. 81-96. ISSN 2037-6847 (version papier). ISSN 2037-6855 (version digitale).
7. Martina Della Casa, « Michèle Fabien et le théâtre de Pier Paolo Pasolini : “introduire les enjeux du texte dans son propre corps et les ressortir par la parole” », in *Interfrancophonie*, n. 11, « Réécriture, traduction et adaptation dans le théâtre de langue française », B. De Bonis et F. Funari (éds), 2019, 97-114. ISSN 2038-5943. [En ligne.](#)

8. Martina Della Casa, « “Impossible tracciare confini?”: Franco Beltrametti e l’arte dell’(auto-)traduzione poetica. Ricerche in corso all’Archivio svizzero di letteratura », *Versants. Rivista svizzera delle letterature romanze*, n. 66/2, « Dai vari fondi. Lavori negli archivi svizzeri », S. Garau, A. A. Puliafito (éds), 2019, p. 99-113. [En ligne.](#)
9. Martina Della Casa, « “Stagioni che passano / io qui / perché”. I taccuini di Franco Beltrametti », *Passim. Bulletin des Archives littéraires suisses*, n. 28, 2021, p. 11-12. ISSN 1661-5307. [En ligne.](#)
10. Martina Della Casa, « Face to Face. Franco Beltrametti e Judith Danciger : un couple de traducteurs », *Między Oryginałem a Przekładem*, vol. 27-28, 2022. *Accepté dans le numéro consacré au colloque Amour-Traduction-traducteur* (Université de Wrocław, 24-25/09/2021, en ligne).
11. Martina Della Casa, « Raconter la littérature en Suisse italienne. Entre frontières et histoires littéraires », *Colloquium Helveticum*, n.52, 2023. *En préparation pour soumission et publication dans le numéro consacré au colloque Repenser l’histoire littéraire* (Université de Fribourg, 02-03/12/2021).

### Comptes rendus d’ouvrages

1. Martina Della Casa, « Comment parler de Beckett aujourd’hui? Lire, voir & entendre une œuvre phénoménale », *Acta fabula*, vol. 14, n. 3, « Beckett, de mal en pis », mars-avril 2013. [En ligne.](#)
2. Martina Della Casa, « “J’étais chrétien” : Bataille & le christianisme », *Acta fabula*, vol. 15, n. 1, « Notes de lecture », janvier 2014. [En ligne.](#)
3. Martina Della Casa, « Pierre Masson, *Les Sept Vies d’André Gide. Biographies d’un écrivain* », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n° 10, « Mars et les muses », Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhay (eds), 2016, p. 225-227. [En ligne.](#)
4. Martina Della Casa, « A. Choné, I. Hajek, Ph. Hamman (eds), Guide des Humanités environnementales », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n° 10, « Mars et les muses », P. Codazzi, V. Maini, J. Palmieri, M. Shakhay (eds), 2016, p. 228-229. [En ligne.](#)
5. Martina Della Casa, « Jean-Michel Wittmann (éd.), *Gide ou l’identité en question* », *Bulletin des Amis d’André Gide* n° 197-198, printemps 2018, p. 165-168.
6. Martina Della Casa, « J. Jakubowska, R. Solova (éds). *André Gide à (re)découvrir ?* », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, no. 131, 2021. *En cours d’édition*

### Entretiens

1. Martina Della Casa, « Dialogue avec Fabiano Alborghetti autour de *Maiser* », *Dialogues Mulhousiens*, n° 2, *Promenades suisses : langues, littératures, cultures*, C. Bauer (éd.), décembre 2018, p. 59-70. [En ligne.](#)
2. Martina Della Casa in Graziella Sidoli, « Entreviste a Martina Della Casa, Todd Portnowitz, Paolo Valesio » [Entretien avec Martina Della Casa, Todd Portnowitz, Paolo Valesio], dans P. Valesio, M. Neri, F. Manservigi, *Writers Between Worlds / Scrittori fra più Mondi*, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 73-94.

## Autres traductions

1. Gianna Patriarca, « La langue à l'intérieur de mes langues », tr. de l'anglais par M. Della Casa, in P. Puccini (éd.), *Regards croisés autour de l'auto-traduction : une perspective francophone*, *Interfrancophonies*, n. 6, 2015, p. 93-96. [En ligne](#).
2. Anna Paola Soncini Fratta, « Literature and the Comprehension of Signs », tr. du français par Martina Della Casa, in Anna Paola Soncini Fratta (éd.), *Recit et peinture/Narration and Painting*, Bologne, Libri di Emil, « Mots C.L.E. », 2015, p. 9-10.
3. Gianna Patriarca, « La trilogia di una lingua », tr. de l'anglais par M. Della Casa, in F. Reggattin, A. Ferraro (éds), *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autoptraduzione da parte di chi la pratica*, Bologne, I Libri di Emil, 2019, p. 99-101. ISBN 978-88-680-325-6

Infos : <https://uha.academia.edu/MartinaDellaCasa>